

**КИЇВСЬКИЙ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І  
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ**

**СИЛАБУС  
навчальної дисципліни**

**«Постперекладацьке редагування тексту (арабська і українська мови)»**

**Спеціальність: 035 Філологія**

**Спеціалізація: 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – арабська**

**Освітня програма: Східна філологія: арабська мова і література,  
переклад, методика навчання**

<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський)
<b>Статус дисципліни</b>	дисципліна за вибором з фаху з блоку арабської мови
<b>Семестр</b>	1 семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Мова викладання</b>	українська/ арабська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	Предметом курсу за вибором є вивчення особливостей перекладу з особливим акцентом на постперекладацьке редагування тексту.
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	Метою засвоєння курсу є оволодіння практичними навичками перекладацької діяльності, попереднього аналізу і постперекладацького аналізу (контроль якості), навичок досягнення еквівалентності при перекладі шляхом використання перекладацьких трансформацій для досягнення лексичних, граматичних, стилістичних норм мови.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	У результаті вивчення цього курсу студент повинен знати: – знати теоретичні основи перекладознавства та методології перекладу, необхідні для створення адекватного перекладу; – знати лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості арабськомовних текстів різних функціональних стилів, типову термінологічну лексику, мовні кліше (штампи), граматичні конструкції текстів; – знати основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/структурні аспекти перекладу. Повинен вміти: – оцінювати якість письмового перекладу відповідно до вимог технічного завдання, здійснювати редагування і постредагування тексту перекладу; – володіти навичками оцінки якості письмового перекладу, навичками редагування та постредагування тексту письмового перекладу; – аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – <b>ЗК 1.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – <b>ЗК 2.</b> Здатність бути критичним і самокритичним.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 3.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>– <b>ЗК 4.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</li> <li>– <b>ЗК 5.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>– <b>ЗК 6.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</li> <li>– <b>ЗК 7.</b> Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</li> <li>– <b>ЗК 8.</b> Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.</li> <li>– <b>ЗК 9.</b> Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.</li> <li>– <b>ЗК 10.</b> Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).</li> <li>– <b>ЗК 11.</b> Здатність до проведення досліджень на належному рівні.</li> <li>– <b>ЗК 12.</b> Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</li> <li>– <b>ЗК 13.</b> <i>Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</i></li> <li>– <b>ЗК 14.</b> <i>Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах.</i></li> <li>– <b>ЗК 15.</b> <i>Уміння вести наукові й професійні дискусії, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу.</i></li> <li>– <b>ЗК 16.</b> <i>Здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.</i></li> </ul> <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 3.</b> Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</li> <li>– <b>ФК 4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</li> <li>– <b>ФК 5.</b> Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</li> <li>– <b>ФК 9.</b> <i>Здатність ефективно спілкуватися арабською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.</i></li> <li>– <b>ФК 10.</b> <i>Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів арабською і державною мовами.</i></li> <li>– <b>ФК 12.</b> <i>Здатність застосовувати прийоми забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).</i></li> </ul>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	3 кредити ЄКТС, 90 годин, у тому числі: Лекції – 6 годин. Практичні заняття – 24 годин. Самостійна робота – 60 годин.
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	Тема 1. Загальні принципи літературного редагування з урахуванням культурних особливостей носіїв тексту перекладу Тема 2. Стилїстична правка тексту Тема 3. Граматична правка перекладеного тексту Тема 4. Редагування та саморедагування перекладів
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	<i>Успішне опанування</i> усіх обов'язкових компонент, передбачених освітньою програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<b>Основна (базова):</b> Абабілова, Н. М., Білокамінська, В. Л. (2015). Особливості перекладу термінів українською мовою. <i>Молодий вчений</i> , 2(17), 126-128

Бабенко, С., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*: Центр навчальної літератури.

Козюбра, М. І. (2015). *Загальна теорія права*: підручник. Київ: Ваїте.

Коптілов, В. В. (2002). *Теорія і практика перекладу*: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.

Корунець, І. В. (2001). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*: Підручник. Вінниця: «Нова Книга».

Литвин, І. М. (2013). *Перекладознавство*: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».

Нестеренко, Н., Лисенко, К. (2006). *Курс усного та письмового перекладу*. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга.

Чередниченко О.І. (2001). *Міжкультурні аспекти перекладу // Мовні і концептуальні картини світу*. К.: КНУ ім. Т. Шевченка.

Ahmad Abdelmoneim Youssef Masry Zidan (2015). *A Linguistic Analysis of Some Problems of Arabic-English Translation of Legal Texts, with Special Reference to Contracts*. Cambridge Scholars Publishing.

Almanna, A. (2016). *The Routledge course in translation annotation: Arabic-English-Arabic*. London and New York: Routledge.

Hassan, B. A. (2014). *Between English and Arabic: A practical course in translation*. New castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Hanem El-Farahaty. (2015). *Arabic – English –Arabic Legal Translation*. Routledge Taylor&Francis Group.

Mahmoud Altarabin. (2021). *The Routledge course on media, legal and technical translation. English –Arabic – English*. Routledge Taylor&Francis Group.

#### **Додаткова:**

Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад*: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга».

Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). *Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи*: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.

Карабан, В. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури*. Вінниця: Нова книга.

Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.

Корунець, І. В. (2008). *Вступ до перекладознавства*: Підручник. Вінниця: «Нова книга».

Mason, I. (1994). Discourse, ideology and translation. In R. D. Beaugrande, A. Shunnaq, & M. H. Heliel (Eds.), *Language, discourse and translation in the West and Middle East* (pp. 23–34). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.

Suleiman, C. (1998). Review of Language and Identity in the Middle East and North Africa. *The Arab Studies Journal*, 6(1).

#### **Інформаційні ресурси в Інтернеті**

- Арабістичний фонд Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua/>
- <http://www.nbuv.gov.ua/node/422>
- Телеканал «аль-Джазіра» [News | Today's latest from Al Jazeera](http://www.aljazeera.com/)
- Портал новин [أخبار أوكرانيا بالعربية | أخبار أوكرانيا \(arab.com.ua\)](http://arab.com.ua)
- Електронна версія газети «аш-Шарк аль-Аусат» [الشرق الأوسط | أخبار دولية وعربية \(aawsat.com\)](http://www.aawsat.com)
- Бібліотека арабської літератури [Library of Arabic Literature](http://www.libraryofarabicliterature.com/)
- Журнал арабської літератури [أخبار بالعربية | أخبار أوكرانيا \(arab.com.ua\)](http://arab.com.ua)
- [nwf.com. أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي \(neelwafurat.com\)](http://www.neelwafurat.com)
- Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: [https://t.me/fs\\_info](https://t.me/fs_info)
- Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://cutt.ly/CZo0kp9>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Інституційний депозитарій: <a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/</a></li> <li>- Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a></li> <li>- Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>- Офіційний сайт Центру історичної та культурної спадщини Джум'и Маджіда: <a href="https://www.almajidcenter.org/ar/home/">https://www.almajidcenter.org/ar/home/</a></li> <li>- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/rZo169p">https://cutt.ly/rZo169p</a></li> <li>- Офіційний сайт еміратської Культурної Фундації: <a href="https://culturalfoundation.ae/ar">https://culturalfoundation.ae/ar</a></li> </ul>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Рибалкін Сергій Валерійович, доцент кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

Рибалкін С.В.